

Rowena Galavitz
editor/proofreader, Spanish translator, instructor, and researcher
rowenagalavitz@yahoo.com
812-606-1393

RÉSUMÉ AND PROJECTS LIST

EDUCATION

- Doctoral-level work in dual program of religious studies and comparative literature, work toward a certificate in literary translation, Indiana University, 2016-2019
- M.A., European studies, Indiana University, 2016
- B.S., studio art, New York University, 1983

SELECTED COURSE WORK

Medieval Spanish Literature, Spanish Literature of the Sixteenth and Seventeenth Century, Colonial Latin American Spanish Literature, Muslim Spain, Women's Medieval Literature, The Renaissance and the Seventeenth Century, Literary Theory, Feminist Theory, History and Theory of Translation, Translation Workshop, Cross Cultural Study of Religion, Religion and Social Criticism, Jewish Mysticism

ACADEMIC RESEARCH FOCUS

Convent writers in the sixteenth and seventeenth century Spanish-speaking world.

ACADEMIC PUBLICATIONS

"Convento espiritual de Hipólita de Jesús, un texto simbólico, un espacio dinámico," *Reforma católica y disidencia*, Diego Pérez de Valdivia y sor Hipólita de Jesús y Rocabertí en Barcelona (1578-1624), Editorial Academia del Hispanismo, 2020.

CONFERENCE PAPER PRESENTATIONS

Presented in English and Spanish at six professional academic conferences in the U.S., Spain, and Mexico, 2016-2020. My upcoming (virtual) presentation in July 2020 at the International Medieval Congress Leeds is entitled: "Women Religious and Women Translated: Catalysts for Reform in Cisneros' Early Modern Spain."

SELECTED AWARDS AND HONORS

2018 World Literature Today Translation Prize, poetry
2017 Tinker Grant, Center for Latin American and Caribbean Studies, Indiana University, research in monastic archives of Lima, Peru

EDITORIAL EXPERIENCE

Spanish-English Translator and Editor, 2004-present Mexico and the U.S.
Translate and edit books, catalogs, and journals in the arts and humanities, especially Latin American culture—art, literature, and gastronomy—and early modern Spanish culture—religion and literature. See projects list below.

Subtitle Editor in English and Spanish, 2010-2013 SDI Media, Mexico City
Executed closed captioning, translation, transcription, fact checking, and quality control of films and TV series. Followed style sheets.

Typesetter, Mark-Up Specialist, and Proofreader, 1983-1992 New York City
Typeset marked-up copy for advertising and book work for five different type shops across the city. Proofread others' work for content, type specifications, and kerning. Marked-up copy for other typesetters. Made queries to clients, which included The Metropolitan Museum of Art and Scholastic. Followed and create style sheets.

SELECTED TEACHING EXPERIENCE

Composition Instructor, 2017-2018 Indiana University, Bloomington
Second-Year Spanish I and II Instructor, 2014-2016 Indiana University, Bloomington
ESL Teacher, 2001 Universidad José Vasconcelos, Oaxaca, Mexico
ESL Teacher, 1995-1997 Universidad Regional del Sureste, Oaxaca, Mexico

LANGUAGE ABILITIES

English: Native
Spanish: Native-like reading, writing, speaking
French: intermediate reading
Latin: beginning reading

CURRENT PROFESSIONAL AFFILIATIONS

American Literary Translators Association (ALTA)
American Translators Association (ATA)
New Mexico Translators and Interpreters Association (NMTIA)
Editorial Freelancers Association (EFA)
Association for Spanish and Portuguese Historical Studies (ASPHS)

SELECTED PROFESSIONAL DEVELOPMENT IN MEXICO

Numerous courses on composition, proofreading, translation, poetry, literary vanguards, literary translation, Oaxaca and Mexico City, 2007-2012.

FOREIGN RESIDENCY

Mexico City, 2010-2014
Oaxaca, Mexico, 1993-2010

ART EXPERIENCE

Multidisciplinary Artist, 1983-2014 New York, Oaxaca and Mexico City
Five one-woman shows and over sixty group shows at international museums and galleries. Media: printmaking, drawing, oil, mixed-media, and textiles.

PROFESSIONAL SKILLS

- Excellent oral and written communication
- Microsoft Office Suite, including track changes
- Adobe Acrobat

TRANSLATIONAL AND EDITORIAL PROJECTS

Literary Projects (Sel.)

Noir Nation: International Crime Fiction, No. 8, 2020.

- Editor

The Perfect Fourth, J. C. Hopkins, forthcoming novella, *Noir Nation*.

- Editor

"lucy says," paula ilabaca núñez, *World Literature Today*, June 26, 2018, online.

- Translator of poetry fragment (award-winning translation)

"Change of Aim," Víctor V. Quintas, *Noir Nation: International Crime Fiction*, No. 2, 2012.

- Translator of short story

"I, the Corn," "Timna" and "Rain Memory," Araceli Mancilla, 2008, online.

- Translator of poetry

The Talking Disease, Jair Cortés, Gláphyra, Tlaxcala, 2008.

- Translator of poetry

Academic Publishing Projects

"Convento espiritual de Hipólita de Jesús, un texto simbólico, un espacio dinámico," Reforma católica y disidencia, Diego Pérez de Valdivia y sor Hipólita de Jesús y Rocabertí en Barcelona (1578-1624), Editorial Academia del Hispanismo, 2020.

- Book chapter writer and translator (self-translation)

Pablo Acosta-García (Marie Curie Fellow en Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf). "Santas y marcadas: itinerarios de lectura modélicos en las obras de las místicas bajomedievales impresas por Cisneros," 2019.

- Proofreader

Doris Bieńko de Peralta (Escuela Nacional de Antropología e Historia-INAH, Mexico). "Transatlantic Ties: The Circulation of Objects, Books and Ideas in Mid-Seventeenth Century Mexican Nuns' Cloisters," 2017.

- Proofreader and translator (partial translation)

"Corpus to Corpus: Text and Interior Bodily Space in Two Visions by Hipólita de Jesús," master's thesis, Indiana University, 2016.

- Writer and researcher; translator of all seventeenth-century quotes in Spanish

Coffee Table Art Book Projects

El imperio de la mirada, Rolando Rojas, Fundación Black Coffee Gallery, 2019.

- Translator of essay by Ingrid Suckaer

Tesoro mexicano: Views of Nature Between the Old and New World, Franco Maria Ricci, Parma/Conaculta, Mexico City, 2015.

- Translator of essay by Isabel Grañén Porrúa

Escombro, Arturo Hernández Alcázar, RM/Ediciones el Mojado, Paris, 2015.

- Translator of texts by Arturo Hernández Alcázar

Oaxaca: Mexican Cultural Heritage, Luis Fernando Talavera Benítez, ed., Vol. 1, Oaxaca, 2010.

- Principal translator and proofreader

Íntimos océanos: Jesús Urbieto, Jorge Pech, ed., Gobierno del Estado de Oaxaca, Oaxaca, 2009.

- Translator

Charles Barth: A Kaleidoscope of Culture, James Snidle Fine Art Publishing, San Francisco, 2009.

- Translator

Armando Guerrero: Recent Work, Galería de Arte Linda Fernández, Oaxaca, 2008.

- Essay writer and translator

Picasso to Plensa: A Century of Art from Spain, Fernando Gálvez de Aguinaga, et. al., Albuquerque Museum, Albuquerque, 2005.

- Translator of essays by Fernando Gálvez de Aguinaga

The Light of Colors, William Berry, Chichicastle Art-Press, Oaxaca, 2004.

- Managing editor

Art Catalog Projects

RE-Dressed IDentities, Eduardo Poeter, Museo Textil de Oaxaca, 2010.

- Translator and proofreader

Revealing the Balance, Rolando Rojas, Galería Art, 2010.

- Translator of essay by Edgar Saavedra

Gozona and its Implications, Fulgencio Lazo, Galería Índigo, 2010.

- Translator of essay by Edgar Saavedra

Eating Love, Amador Montes, 2009.

- Translator of essays by Jorge Pech Casanova, Rafael Pérez y Pérez and Luis Ruis Caso

Zegache Community Workshops, Fundación Harp Helú, 2009.

- Translator of essay by Georgina Saldaña

Under the Shade of a Tree, Joao Rodríguez, Galería Índigo, 2008.

- Translator of essay by Othón Téllez

Values for Living in Armando Guerrero's World, Armando Guerrero, 2008.

- Translator of essay by Liliana Torres Zúñiga

Balancing Strokes over Fields of Colors, Guillermo Rito, 2008.

- Translator of essay by Fernando Gálvez de Aguinaga

In the Name of the Father, Guillermo Rito, 2008.

- Translator of essay by Carlos-Blas Galindo

Apparitions: Corn and the Frontier, Guillermo Rito, 2008.

- Translator of essay by Jorge Pech Casanova

Urban Apparitions, Guillermo Rito, 2008.

- Translator of essay by Carlos-Blas Galindo

Hugo Tovar and the Incredible Entropic Journey, Hugo Tovar, Galería Índigo, 2008.

- Translator of essay by Edgar Saavedra

Sunday Walk to the Zócalo of Oaxaca, Gabriela León, University of California at Riverside, 2008.

- Translator of principle essay and copy editor of entire catalog

A Dialogue of Forms, Vladimir Cora and Alberto Castro Leñero, Irma Valerio Galerías, 2008.

- Translator of essay by Carlos-Blas Galindo

My Memories, My Dreams, Pantaleón Ruiz, Club de los Banqueros, 2008.

- Translator of essays by Alonso Aguilar Orihuela and Fernando Solana

Dreaming of the Festival, Fulgencio Lazo, Galería Índigo, 2007.

- Translator of essay by Enrique Franco Calvo

Irreversible: Substantiality is Yet to Come, Valerie Campos, Galería Quetzalli, 2007.

- Translator of essay by Luis Hampshire

Valerie Campos: Cause and Effect, Valerie Campos, Galería Quetzalli, 2007.

- Translator of essay by Heriberto Quesnel

Dualities, Rosendo Pinacho, Galería Índigo, 2007.

- Translator of essay by Carlos-Blas Galindo

The Militancy of a Brushstroke: Raúl Soruco in Oaxaca, Raúl Soruco, Galería Índigo, 2007.

- Translator of essay by Margarita Dalton

Transitions, Pantaleón Ruiz, 2007.

- Translator of essay by Jorge Pech Casanova

Calamities, Miracles and Arcanum, Humberto Batista, Galería Índigo, 2007.

- Translator of essay by Jorge Pech Casanova

Yearnings, Miriam Ladrón de Guevara, Galería Índigo, 2006.

- Translator of essay by R. Othón Rodríguez de la Vega and editorial coordinator

Daily Spaces, Rosendo Pinacho, Galería Índigo, 2006.

- Translator of essay by Francesca Gargallo and editorial coordinator

Perimeter and Fugacity, Joao Rodríguez, Galería Punto y Línea, 2005.

- Translator of essay by Gutierre Aceves

Fertile Ground, Rosendo Pinacho, Galería Índigo, 2005.

Translator of essay by Enrique Franco Calvo

Teca Huiini', Martha Toledo, 2005.

- Translator of traditional songs from the Isthmus of Tehuantepec

Don't Stop the Joy, Joel Gómez, Galería Punto y Línea, 2005.

- Translation of essay by Carlos Blas Galindo and editorial coordinator

The Soul of All Things, Guenda Group, 2005.

- Proofreader of all texts in Spanish and English

Impressions: Manuel Santana, Cosmic Media, 2004.

- Translator of essays by Fernando Gálvez de Aguinaga, Claudia Meléndez and Alfred Navarro

Timeless Journey, Grupo Guenda, 2004.

- Designer of logo, translator of biographies, proofreader and editorial coordinator

High Lights: Contemporary Art from Oaxaca, Mexico, Galería Índigo, 2004.

- Translator of essay by Enrique Franco Calvo

Dealing with the Enigma, Eddie Martínez, Galería Punto y Línea, 2004.

- Translator of essay by Jaime Moreno Villarreal and proofreader

Haruspex, Pablo Serrano, 2004.

- Translator of essay by Pura López Colomé

Subtitles and Film Script Translation Projects (Sel.)

When Night Fell from the Heavens, There was No Way to Look at Each Other in Love, Francisco Bautista, subtitles, 2010.

Carmín Tropical, Roberto Perezcano, film script (first version), 2004.

Independent Proofreading Projects (Sel.)

Write Away! (teacher's and student's guides), Richmond Publishing, Mexico, 2011.

Good Food in Mexico City, Nicholas Gilman, Mexico City / New York, 2007.
Proofreader

LINKS

Sample Poetry Translations

http://www.kritya.in/0407/En/poetry_at_our_time5.html

World Literature Today Translation Prize

<https://www.worldliteraturetoday.org/blog/poetry/lucy-says-paula-ilabaca-nunez-wlt-translation-prize-runner-poetry>

Book Translation

<https://www.worldcat.org/title/tesoro-mexicano-views-of-nature-between-the-old-and-new-world/oclc/970008682>

https://www.worldcat.org/title/escombros/oclc/925504255&referer=brief_results

https://www.worldcat.org/title/picasso-to-plensa-a-century-of-art-from-spain-de-picasso-a-plensa-un-siglo-de-arte-de-espana/oclc/433358038&referer=brief_results

https://www.worldcat.org/title/oaxaca-mexican-cultural-heritage/oclc/898124950&referer=brief_results

Short Story Translation

<https://www.amazon.com/Noir-Nation-International-Crime-Fiction-ebook/dp/B009DJNZN8>

Academic Profile

<https://indiana.academia.edu/RowenaGalavitz>

Artistic Profile

<https://rowenagalavitz.wixsite.com/rowenagalavitz>